

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского международного  
университета иностранных языков  
имени Сотима Улугзаде  
д.ф.н., профессор Гулназарзода Ж.Б.

«14» \_\_\_\_\_ 2024 г.

### ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

о диссертационной работе Максудова Умеда Олимовича «Межъязыковая асимметрия и переводческая трансформация в художественном тексте таджикского и английского языков», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Докторская диссертация Максудова Умеда Олимовича на тему «Межъязыковая асимметрия и переводческая трансформация в художественном тексте таджикского и английского языков» посвящена одному из важнейших вопросов сравнительного языкознания - проявлению межъязыковой асимметрии при переводе художественных текстов.

Впервые в сравнительном языкознании исследован комплекс вопросов, связанных с явлением межъязыковой асимметрии и использованием услуг перевода при передаче художественных текстов.

В частности, в сопоставительном аспекте рассмотрены вопросы влияния функциональных, грамматических, стилистических факторов, равенства и неравенства переводов художественных произведений, определения проявлений асимметрии в лингвокультурном, историческом контексте и национально-культурных ценностях, влияния грамматической асимметрии.

**Актуальность работы.** Исследование межъязыковой асимметрии и трансформации перевода в художественных текстах является актуальной задачей, а изучение грамматической, лексической, семантической, функциональной и стилистической асимметрии в таджикском и английском языках является велением времени и представляет особую научную значимость.

**Научная новизна** заключается в том, что изучены вопросы влияния функциональных, грамматических факторов эквивалентности и неэквивалентности художественных переводов, а также рассмотрены явления



асимметрии в сопоставительном языкознании и особенности использования переводческой трансформации.

**Теоретическая значимость** состоит в том, что результаты и научные выводы диссертации могут быть использованы в сравнительно-историческом языкознании, переводоведении, стилистике и культурологии для выполнения научно-исследовательских работ.

**Практическая значимость** диссертации заключается в том, что ее результаты могут быть использованы при проведении спецкурсов и семинаров, в написании докторских, кандидатских, магистерских, дипломных, курсовых работ на филологических факультетах вузов.

**Во введении** автор учел все требования и особенности научных диссертаций и предоставил точную и понятную информацию.

В нем указывается важность исследования темы, уровень ее изученности, а также основные цели и задачи автора диссертации. В то же время были разъяснены источниковедение и методология исследования, теоретические и практические ценности, научные инновации и основные положения, предназначенные для защиты.

**Первая глава** диссертации озаглавлена «Теоретические основы асимметрии в художественном переводе и сущность переводческих переводов». Она состоит из четырех комплексов (разделов) исследовательских вопросов.

**Первый раздел главы** «Симметрия / асимметрия в теории перевода» освещает историческое развитие терминов «симметрия» и «асимметрия», их значение и влияние в лингвистике, и другие аспекты лингвистических деталей. Согласно точным наукам, симметрия и асимметрия считаются одним из основных принципов мирового порядка. Симметрия в языкознании – это явление, охватывающее межъязыковую структуру и содержание. Слово асимметрия до настоящего времени не включено как термин в толковые словари таджикского языка. По мнению диссертанта, межъязыковая асимметрия возникает, когда знак или единицы исходного языка асимметричны по лексическим, грамматическим, семантическим, стилистическим и функциональным факторам с единицами языка перевода. Асимметрия в соотношении структуры и содержания чаще проявляется в форме системы, структуры и в функциональном аспекте. Асимметрия системы замечается в развитии несоответствия соединения её единиц.

**Второй раздел первой главы** озаглавлена «Симметрия / асимметрия в художественном переводе», где подвергнуты сопоставлению соответствия и



противоречия в особенностях культурных связей таджикского и английского народов при переводе художественного текста и определяет категории симметрии и асимметрии с точки зрения эквивалентности и неравенства оригинальных и переведенных текстов. Явление межъязыковой асимметрии – это результат несоответствия лексических знаков, поэтому процесс перевода характеризуется как межкультурная асимметрия или асимметрия противоположных культур. Её проявление исследуется в сравнении английских и таджикских примеров в культурном, художественном и историческом пространстве.

**Третий раздел первой главы** «Теория асимметрии двух грамматических систем» посвящен влиянию грамматической асимметрии в художественном тексте и особенностям теоретической и практической грамматики. Неслучайно в последние годы уделяется внимание вопросам взаимодействия культур, так как из-за различия культур между народами не всегда есть взаимопонимание. Максудов У.О. считает, что грамматическая структура языка охватывает систему различных категорий и выражает соответствие их грамматических значений и структурных понятий. В то же время понятия и задачи грамматики в разных языках формировались примерно одинаково. Явление грамматической асимметрии произошло в переводах художественных произведений при синтаксическом анализе, в особенности при переводе предложений. К тому же анализ исходных и переведённых предложений показал, что в грамматических системах английского и таджикского языков существуют морфологические и синтаксические сходства и различия.

**Четвертый раздел главы** называется «Теория переводческих трансформаций в переводе», в котором обсуждаются мнения ученых и исследователей в этой области, а также в определении понятия трансформации в переводе, цели ее возникновения, прежде всего, времени ее возникновения, истории изучения трансформации перевода и ее видов. Согласно автору диссертации, сравнительный анализ классификации, представленной В. Комиссаровым и Л. Бархударовым, позволяет сделать вывод о том, что ученые в классификации переводческих трансформаций придерживаются различных принципов. Далее, диссертант пишет, что В. Комиссаров разделяет переводческие трансформации на лексический, грамматический и лексико-грамматический типы, Л.С. Бархударов же различает следующие виды трансформаций: «перестановки, замены, добавления, опущения и модификации».



**Вторая глава** диссертации называется «Межъязыковая асимметрия в переводе художественного текста» и состоит из 5 разделов.

**Первый раздел** называется «Асимметрия в художественном переводе», в котором рассматривается круг вопросов, связанных с проявлением межкультурной асимметрии при переводе художественных текстов.

В этом разделе рассматриваются не только культурные ценности народа, но и межкультурные отношения, а также анализируются явления симметрии и асимметрии как контрастные текстовые элементы. Максудов У.О. думает, что проявляясь в культурных несоответствиях, асимметрия определяет межкультурные общности и различия, и приводит аргументации.

**Второй раздел** этой главы «Сопоставительный анализ асимметрии в переводе литературно-художественных произведений» направлен на изучение особенностей проявления межъязыковой асимметрии при переводе прозаических текстов. Основная цель этого раздела – сопоставить различные факторы межъязыковой асимметрии, которая в основном отражается в художественных переводах. Явления межъязыковой асимметрии наиболее очевидно проявляются в контексте сравнения и сопоставления лексико-семантических, грамматических, стилистических, фонетических и межкультурных элементов.

**В третьем разделе** этой главы «Межъязыковая асимметрия в переводе поэтических текстов» исследуется английский перевод газели «Сердце постоянно с любимыми (там, на родине), а тело здесь на чужбине» шейха Камола Худжанди. По мнению автора, изучение вопроса перевода стихотворений важно для определения феномена межъязыковой асимметрии. Несоответствие смысла и содержания стихотворений в переведенном тексте отражает влияние феномена лексико-семантической асимметрии, которое более подробно рассматривается в следующих разделах.

**В четвертом разделе** упомянутой главы – «Межъязыковая асимметрия в передаче английских и таджикских пословиц и поговорок» рассматриваются вопросы особенностей перевода пословиц и поговорок. Целью данного раздела является решение проблемы перевода ПП на таджикский и английский языки, а также определение явления межъязыковой асимметрии.

**В пятом разделе** «Межъязыковая асимметрия в передаче английских и таджикских фразеологических единиц» рассматривается проблема перевода свободных словосочетаний и фразеологизмов.



Диссертант в основном опирается на исследования А.В. Федорова в решении проблемы классификации фразеологических единиц, и на учение В.В. Виноградова, так как В.В. Виноградов разработал лексический проект и улучшил его с точки зрения переводческой науки. Вместе с тем относительно «разных уровней обоснования, ясности внутренней структуры и национальной ценности» он подчеркивает, что перевод ФЕ должен осуществляться так же, как и перевод идиом.

**Третья глава** диссертации называется «Функциональные особенности межъязыковой асимметрии в переводе художественного текста», а исследовательские направления этой главы рассмотрены в четырех разделах.

**Первый раздел** «Грамматическая асимметрия в переводе художественного текста» включает в себя исследование явлений грамматической асимметрии и решение проблемы неравнозначности перевода в рамках грамматических факторов. В большинстве языков мира, в особенности в индоевропейских языках, существительные отличаются по грамматическим категориям. Следует отметить, что категории числа, определенности и неопределенности, падежа, рода, времени глагола, наклонения, направления действия и т.д. были рассмотрены многими учеными.

**Второй раздел** этой главы «Лексико-семантическая асимметрия в переводе художественных текстов» посвящена исследованию случаев лексико-семантической асимметрии при переводе прозаического текста. Лексико-семантический анализ переводов художественных произведений всегда привлекал внимание ученых-лингвистов, а исследование вопросов их языковой и художественной ценности остается неизменно актуальным. Одними из интересных вопросов сравнительной лингвистики в исследовании переводной литературы являются общие лексические особенности.

**Третий раздел** указанной главы «Функциональный аспект межъязыковой асимметрии в переводах художественных текстов» посвящен анализу функционально-семантических художественных переводов и определению критериев асимметричности. Функциональная грамматика является одним из важнейших факторов проявления межъязыковой функциональной асимметрии в переводе художественных текстов. Максудов У.О. опираясь на мнения О. Эсперсена, И. Мещанинова, А. Бондарко считает, что функционально-семантическая категория является базовой теорией функциональной грамматики.



**В четвертом разделе** этой главы «Влияние асимметрии в процессе перевода художественного текста» содержится информация об определении асимметрии как важного явления переводческого процесса, ее влиянии на результат перевода, сравнительный анализ различных проявлений асимметрии в английских и таджикских текстах.

**Четвертая глава** диссертации называется «Языковые особенности переводческих трансформаций в передаче художественного текста» и состоит из четырех разделов. В данной главе диссертации исследуются вопросы положительного и отрицательного влияния использования трансформации в переводе, виды методов перевода и решение проблем безэквивалентного перевода. Межъязыковая асимметрия возникает в случае несоответствия в структуре и содержании межъязыковых эквивалентов. В частности, грамматическая асимметрия проявляется в противоречии некоторых морфологических и синтаксических элементов языков.

**Первый раздел** этой главы озаглавлен «Лексико-семантическая трансформация в переводе поэтических текстов», где исследуются факторы использования лексико-семантического перевода.

В данном разделе анализируются три английских перевода рубаи Омара Хайяма, рассматриваются достоинства и недостатки и качество перевода, определяются явления асимметрии и использование лексико-семантического перевода.

**Второй раздел** этой главы под названием «Семантико-грамматическая трансформация в поэтическом тексте» в рамках основного содержания диссертации направлена на исследование влияния трансформации грамматико-семантического перевода на перевод поэтических произведений.

**В третьем разделе** этой главы «Синтаксическо-морфологическая трансформация в художественном тексте» исследуется влияние синтаксически-морфологических методов перевода на процесс перевода прозаического текста.

**В четвертом разделе** «Стилистическая трансформация в художественном тексте» рассмотрены вопросы использования стилистической трансформации перевода, стилистические различия и общности, адекватная передача стиля и стиля изложения при переводе сказок и художественных текстов.

В этом разделе рассматриваются стилистические вопросы и вопросы использования стилистической трансформации в переводах «Воспоминания» С. Айни, принадлежащих перу переводчиков Джону Перри и Джорджу Ханну.



Соискатель Умед Максудов хорошо использовал новые достижения отечественных и зарубежных ученых и нашел им творческое применение. В каждой главе и каждом разделе диссертации видны интеллектуальная самостоятельность и новые научные достижения диссертанта.

Докторскую диссертацию Максудова Умеда Олимовича на тему «Межъязыковая асимметрия и переводческая трансформация в художественном тексте таджикского и английского языков» можно считать законченным исследованием, направленным на расширение понимания категорий симметрии и асимметрии в сравнительном языкознании, а также на изучение влияния лингвистических факторов на эквивалентность и неравенство художественных переводов. Диссертация представляет собой значимый вклад в исследовании темы межъязыковой асимметрии и перевода художественных текстов, демонстрируя актуальность и важность данной проблематики в лингвистическом сообществе.

Диссертация подготовлена с соблюдением требований, установленных Высшей аттестационной комиссией при Министерстве науки и образования Российской Федерации.

Наряду с достижениями, в работе отмечаются и некоторые недостатки.

1. В диссертации рассматривается не теория сравнительно-типологического исследования, а средства и методы художественного перевода.

2. В некоторых случаях часть предложения смешивается со словом и частью речи (с. 7, 15, 276 и др.).

3. Орфографические ошибки и опечатки (с. 13, 16, 143, 285, 283, 279, 355, и др.).

4. Мало изучена научная литература на английском языке по этой теме.

5. Номера источников, указанные в тексте, иногда не совпадают с номерами, приведенными в списке использованной литературы.

Однако вышеупомянутые замечания никоим образом не умаляют качества и ценности диссертации, они исправимы.

В целом, диссертация «Межъязыковая асимметрия и переводческая трансформация в художественном тексте таджикского и английского языков» отвечает требованиям пунктов 9-14 «Положения о порядке присуждения учёных степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации №842 от 24.09.2013 г. и соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Автор диссертации Максудов Умед Олимович заслуживает



присвоения степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Диссертация и автореферат были обсуждены и одобрены на заседании кафедры сопоставительного языкознания и теории перевода Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзаде 13 мая 2024 года, протокол №10/1. Результат голосования: «За» – 8 человек, «Против» – нет, «Воздержавшиеся» – нет.

Председательствующий:

д.ф.н., профессор кафедры сопоставительного  
языкознания и теории перевода  
ТМУИЯ им. С. Улугзаде

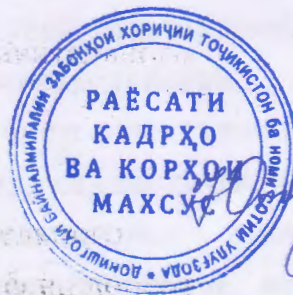
Ф.М. Турсунов

Заведующая кафедрой сопоставительного  
языкознания и теории перевода, к.ф.н., доцент  
ТМУИЯ им. С. Улугзаде

Х.Т. Соhibназарова

Подтверждаю подписи  
профессора Ф.М. Турсунова  
и доцента Х.Т. Соhibназаровой

Начальник управления кадров и  
специальных работ ТМУИМЯ  
им. С. Улугзаде



Б.Г. Юсупова

**Сведения об организации:**

Кафедра сопоставительного языкознания и теории перевода

Таджикский международный университет

иностранных языков имени Сотима Улугзаде

734019, г. Душанбе, ул. Мухаммадиева д. 17/6

Тел.: + 992 (37) 232-50-29; + 992 (37) 232-50-01; +992 (37) 232-50-03

Эл. почта: [rector@ddzt.tj](mailto:rector@ddzt.tj); [info@ddzt.tj](mailto:info@ddzt.tj)

Веб-сайт: [www.ddzt.tj](http://www.ddzt.tj)